

大唐狄公案

全新无删减译本

高罗佩手绘插图

创作背景全解析

湖滨案

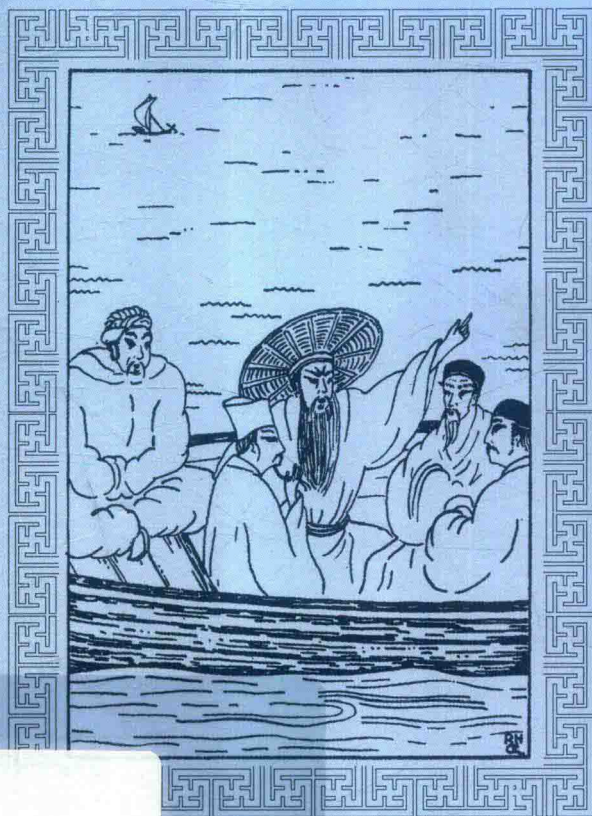
〔荷兰〕高罗佩——著 张凌——译

Robert van Gulik

THE CHINESE LAKE MURDERS

上海译文出版社

荷兰汉学家高罗佩重写初唐名臣狄仁杰传奇
兼具中国古典文学雅韵与西方侦探小说妙趣



Robert van Gulik
THE CHINESE LAKE MURDERS

湖滨案

〔荷兰〕高罗佩——著 张凌——译

大
唐
狄
公
案



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

湖滨案/(荷)高罗佩(Robert van Gulik)著;

张凌译. —上海:上海译文出版社, 2019.4

(大唐狄公案)

书名原文: The Chinese Lake Murders

ISBN 978-7-5327-7964-2

I. ①湖… II. ①高… ②张… III. ①侦探小说-荷

兰-现代 IV. ①I563.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 029560 号

Robert van Gulik

The Chinese Lake Murders

根据 Harper & Brothers, Publishers 1960 年初版译出

湖滨案

[荷]高罗佩 著 张凌 译

责任编辑/顾真 装帧设计/张志全工作室

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号

上海文艺大一印刷有限公司印刷

开本 889×1194 1/32 印张 10.5 插页 4 字数 127,000

2019 年 4 月第 1 版 2019 年 4 月第 1 次印刷

印数: 0,001—8,000 册

ISBN 978-7-5327-7964-2/I·4900

定价: 45.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-64511411

高罗佩 (1910—1967)，荷兰外交官，著名汉学家，先后在荷兰驻日本、中国、印度、马来西亚等国的使馆工作，精通多种欧亚语言，是中西文化交流史上的传奇人物。他曾评价自己一身三任：外交官是他的职业，汉学是他的终身事业，写小说是他的业余爱好。代表作有《琴道》《秘戏图考》《中国古代房内考》等，而大型推理探案小说系列“大唐狄公案”在东西方读者中影响巨大。

《湖滨案》讲述公元 666 年，狄公调任汉源县令，路遇江湖骗子陶干并收服，破获歌伎杏花被害一案，张家新娘失踪一案，白莲教谋反一案。

译文版「大唐狄公案」(第一辑)

《黄金案》

《湖滨案》

《铜钟案》

《迷宫案》

《铁钉案》

责任编辑 / 顾真 装帧设计 / 张志全工作室



汉

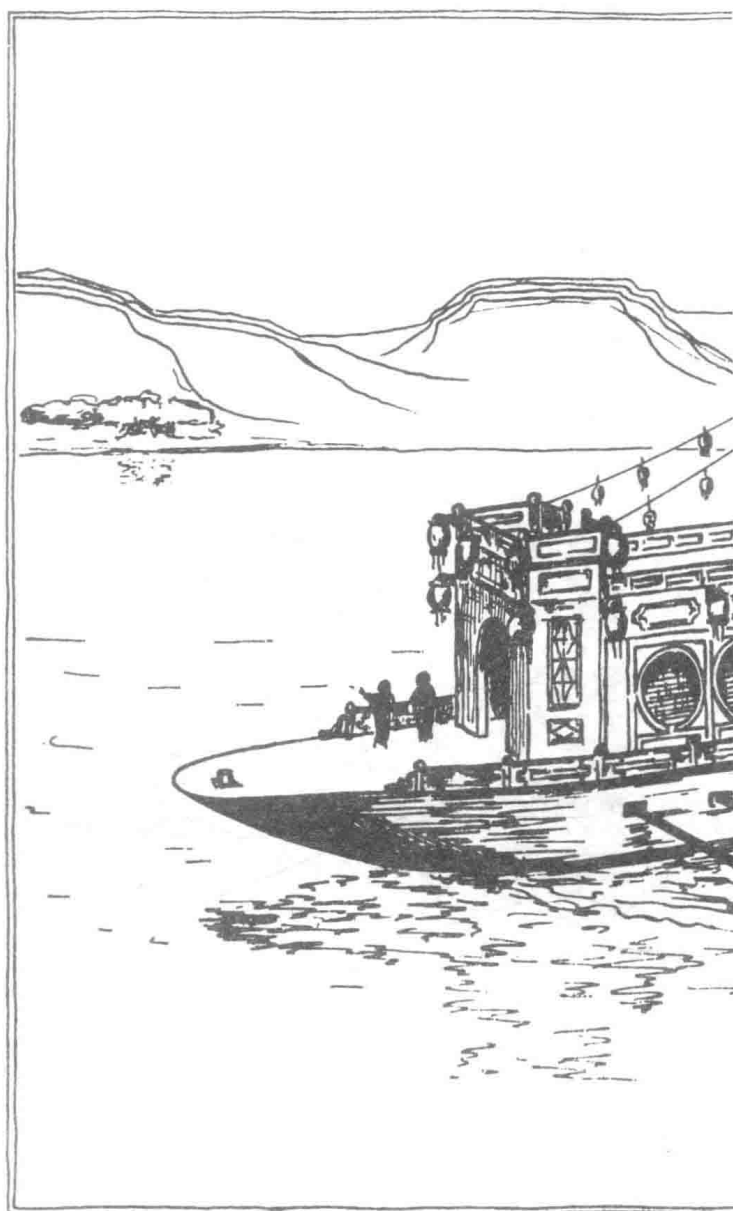
1. 县衙 2. 孔庙 3. 佛寺 4. 梁府 5. 韩宅

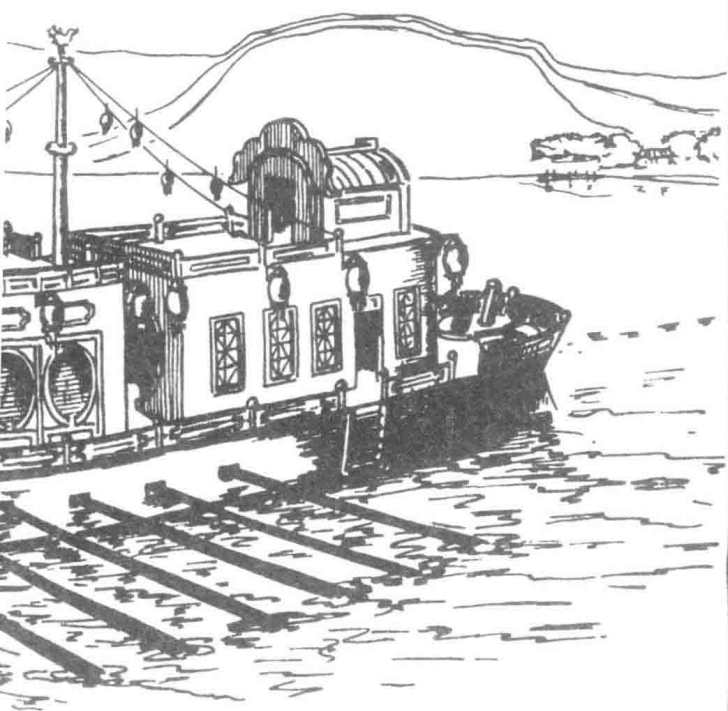
漢源全景



全景

6. 张宅 7. 刘宅 8. 绿柳坊 9. 鱼市





HW

前 言

《湖滨案》一书讲述了狄公在 666 年被任命为汉源县令后，如何破获了三桩疑案。

汉源是一个古老的小城，在京师长安西北方向二百里外，地处群山之中，常与外界隔绝，因此少有异乡人移居此处。汉源城坐落在山间的一个大湖边，此湖颇为神秘，自古以来便有许多离奇古怪的传说。在湖中溺死者向来尸骨难寻，但是据说有人看见过其鬼魂在岸上游荡。同时此湖也因为花船而颇负盛名，花船是水上行院，人们可在那里大摆宴席，并与美丽的歌伎舞姬们在湖上饮酒作乐，直至通宵达旦。

在这个古怪的老城内，狄公遇到一桩残酷的杀人案。当他调查案件时，又遇到另外两桩疑案，于是便陷入了由阴谋叛乱、野心贪婪以及有悖伦常的情欲交织而成的谜团之中。

本书开篇处有一幅汉源全图，还有一幅花船全图，后者与书中第 35 页^①的花船平面图，皆是吾友希拉里·

瓦丁顿（Hilary Waddington）先生绘制而成，他曾在印度新德里考古局担任总监一职。^②

后记中有关于中国古代司法体系的简要介绍，还有关于此书中一些特殊内容的评议，并附有中文资料来源说明。

高罗佩

① 此处指 1960 年在美国出版的英文本页码。

② 荷兰文本前言中，最后附有一句：“当时是 1962 年，我正在新德里写作此书。”此句在英文文本前言中被删去。

人 物 表

狄仁杰：汉源县令，人称“狄公”。汉源地处京师长安以西二百里外，是一个山间小城。

洪 亮：狄公的亲信随从，县衙都头，人称“洪都头”。

马 荣：狄公的亲信随从。

乔 泰：狄公的亲信随从。

陶 干：狄公的亲信随从，在第十二回中出场。

韩咏翰：汉源名士，富裕地主乡绅。

韩柳絮：韩咏翰之女。

杏 花：汉源绿柳坊歌伎。

银莲花：汉源绿柳坊歌伎。

桃 花：汉源绿柳坊歌伎。

王掌柜：金匠行会首领。

彭掌柜：银匠行会首领。

苏掌柜：玉工行会首领。

康 伯：富裕丝绸商人。

康 仲：康伯之弟。

张文章：文学博士。

张虎彪：张文章之子，秀才。

刘飞波：京城富商。

刘月仙：刘飞波之女。

孔掌柜：茶商，张家邻居。

毛 源：木匠。

毛 禄：毛源之堂弟。

梁孟光：光禄大夫，致仕后定居汉源。

梁 芬：梁孟光之侄，任梁家书记。

万一帆：捐客。

孟 骥：钦差大臣。

目 录

插图一览	1
人 物 表	1
第 一 回 刑官抱病手写吃录 县令受邀赴宴花船	1
第 二 回 夜欢会座中观歌舞 忽惊魂水下现浮尸	24
第 三 回 行权宜宴席变公堂 听异闻侍女述鬼怪	35
第 四 回 派亲信夤夜守花船 赴行院彻查得情信	47
第 五 回 马荣讲述舞姬秘事 张翁被控害命藏尸	58
第 六 回 书斋内查案寻踪迹 寺庙中验尸惊众人	77
第 七 回 现男尸又增新谜案 探内情连访旧乡绅	90
第 八 回 入梁府观鱼听鸟语 招亲随论案讲疑情	102
第 九 回 独登露台凭栏赏月 夜访韩府惊闻遇劫	118

第 十 回	俏佳人引路见古迹 小佛堂叙话论今人	134
第十一回	探消息马荣连失意 离县城狄公查輿情	144
第十二回	遇险情官差驱暴众 知根底游民述隐衷	154
第十三回	探家事洪亮遭误会 设陷阱陶干捉伪僧	169
第十四回	张秀才细述奇遭遇 狄县令严审恶鸨母	185
第十五回	捉头领人去楼已空 审走卒未语身先死	202
第十六回	闯江北处处惹骚乱 躲暗处节节胜匪徒	214
第十七回	新妇获救细述命案 狄公苦思终解棋局	236
第十八回	夜半时古宅忽失火 密室内怪客突行凶	251
第十九回	衙中乍现不速之客 府内终获叛乱罪魁	263
第二十回	携众人驾舟闲垂钓 遇水兽揭开旧谜团	279
后 记		297
译后记		309

插图 一 览

夜半时湖畔逢奇遇	9
云中仙子图	28
花船平面图	51
棋局	59
刘飞波状告张文章	69
狄县令查案入书斋	79
梁芬恭迎县令驾临	103
小佛堂叙话论今人	137
村民见官细述骗局	155
闯江北处处惹骚乱	215
妓院中新妇遭凌虐	239
府内终获叛乱罪魁	273
携众人驾舟闲垂钓	281
棋谱 2	317

第一回

刑官抱病手写呔录 县令受邀赴宴花船

唯天知命，明其始终。

凡人莫辨，不晓吉凶。

判官在堂，权如天公。

慎怀敬畏，上有苍穹。

值此大明盛世，若是有人为官廿载，想必总不至于自觉仕途惨淡。先父仕宦一生，已逾半百，刚刚度过七十寿诞后遽尔病终，官至光禄大夫。再过三天，我也将步入不惑之年——但愿老天保佑我不要活到那个时候。

我已是受尽了折磨，头脑清醒的时候愈来愈少，每逢这时便会忆起往昔岁月，此乃唯一的逃避之法。四年前，我被擢升为大理寺司直，年仅三十五岁便任此要职，实为恩遇殊荣，众人纷纷预言我前程未可限量。我领着全家迁入朝廷指派的阔大宅院时，心中何其得意，牵着爱女的小手在园中漫步时，我又是何其欢喜！那时她尚在幼